

日本文化系列丛书



江戸 风俗 绘本



〔日〕菊池贵一郎 著绘
赵楠婷 安小筠 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

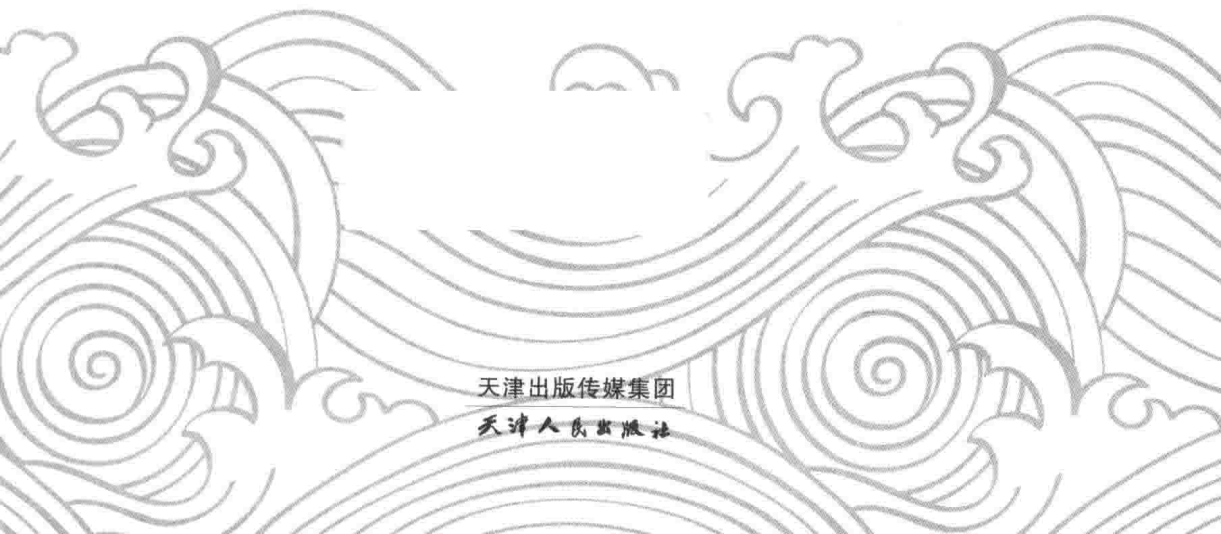
日本文化系列丛书



江戸 风俗 绘本

〔日〕菊池贵一郎

赵楠婷 安小筠 译



天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

江户风俗绘本 / (日) 菊池贵一郎著绘; 赵楠婷, 安小筠译. --
天津: 天津人民出版社, 2018.4
ISBN 978-7-201-12500-8

I. ①江… II. ①菊… ②赵… ③安… III. ①风俗习
惯史-日本-江户时代-图集 IV. ①K893.13-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 283985 号

江户风俗绘本

JIANGHU FENGSHU HUIBEN

出 版 天津人民出版社
出 版 人 黄 沛
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022)23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电子信箱 tjrmcbs@126.com

责任编辑 韩玉霞
封面设计 汤 磊

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 新华书店
开 本 787×1092 1/16
印 张 30.25
插 页 5
字 数 360 千字
版次印次 2018 年 4 月第 1 版 2018 年 4 月第 1 次印刷
定 价 268.00 元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

译者序

江户时代(1615—1868),也被称作德川幕府时代,是日本历史上少有的稳定时期,两百年的有序发展,为现今的日本奠定了坚实的基础。纵观历史,曾经的日本,紧紧跟随中国的脚步,大到政治经济体制,小到吃穿住用行等生活习惯,均可窥见中国古文化之风。然而,明治维新——一场轰轰烈烈的政治变革,为日本走上资本主义道路扫清障碍,为日本的发展指明了新的方向,自此,日本不再唯中国文化马首是瞻,转而向更为先进的西方学习,体制的西化带动生活方式的西化,传统风俗受到空前冲击,很多传统习俗逐渐淡化,旧历被西历取代,人们脱下和服穿上洋装,餐桌上开始摆上面包黄油,生活模式发生了重大改变。

江户时代后期,由于商人阶层的崛起,反映民生题材的各类艺术形式开始受到欢迎。绘画方面,相对于以奢侈画风见长的传统绘画形式“大和绘”,民间社会发展出风俗画。它的题材包括普通市民、歌舞伎、风景等。同时,风俗画发展出使用木版印刷技术可作大量生产的“浮世绘”,成为江户时代中后期一种重要的艺术形式。后来,这一画种更加成熟,被大量运用于文学作品中,绘本文化空前发展。本书正是在这样的大背景下应运而生的。

此书为浮世绘大师菊池贵一郎所著,着重体现江户末期江户城的风土人情。菊池贵一郎生于嘉永二年(1849年),卒于大正十四年(1925年),一生经历江户、明治、大正三个时代,见证了西风东渐

过程中江户城的种种变化，目睹了诸多传统文化和习俗逐渐被人民遗忘的严峻现实，于是执笔创作，将自己记忆中的江户时代呈现于纸上，描绘了当年江户城的传统习俗以及人情往来。

此中译本所据版本是1965年的再版本，由青蛙房出版。其首版原名为《江户府内——风俗绘本》，1905年由东阳堂出版。再版版本保留了原书中数量众多的绘画，并配以大篇幅的解说文字，更加栩栩如生。此后陆续还有新版本问世，但内容形式大都以青蛙房版本为模板。

书中内容以一年十二个月为时间轴，全书分为上、中、下三部分，上编着力描写江户时期的街市风貌，中编着重介绍家庭习俗，下编则是作者增补的一些内容，以杂记的形式呈现。此书内容之丰富，堪称此类作品之首，诸多有关江户时期风土民情的近现代文学作品，皆以此版本为参考，可见其权威。

书中涉及众多官职、物品、节日、服饰名称等专有词汇，鉴于本书性质，中译本尽量保留了这些词汇的原有表述，对于读者难以理解的词汇，则以脚注的形式进行解释说明。为了便于读者阅读，译者重新编订了目录，修正了排版中的一些小错误，调整了插图的位置，使图文能够一一对应。为方便读者查阅日本年号，译者在书末附录了《日本年号一览表》。

中国与日本，一衣带水几千年，一本《江户风俗绘本》，读者们不仅能够了解到江户末期江户城的风貌，更能窥见中国文化对日本的影响。书中描绘之风貌距今已百年有余，百年之间时代巨变，当今的日本早已焕然一新，这本书，便成为我们了解江户末期江户城风土人情的宝贵资料。

2017年8月1日

再版前言

明治三十八年(1905年),东阳堂曾经发行过一版名为《江户府内——风俗绘本》的书籍,是菊判^①、包有封皮的线装书,分为上、下两册。古书市场上这本书并不多见,而一套的售价也从一万八千日元到两万日元不等。价格昂贵的古书,多是因为出版数量不多,并非都是珍品,值得再版的书籍寥寥无几,这本书便是其中之一。考虑到此书的实用性和趣味性,再版与否我一直都犹豫不决。再版价值成为最大的顾虑。能够再版,源于“青蛙选书”这套丛书,因为这套丛书才让我对此书的价值进行了再次考量。

古书再版有很多方式,比如译成现代文或是加注,也有原文再版的,但是这些方式都受到原版内容的局限。本书插图居多,再配以诙谐的江户风格的解说文,为这本书增添了趣味性。我们也曾尝试将一部分图片拍成照片,采用凸版或平版的方式印刷,但最终决定只为原书加上页码并配上了目录即可付印。不敢妄言十全十美,只希望能够还原原书的魅力,便于读者查阅。

说起东阳堂,大家都会想到《风俗画报》。始于明治二十二年(1889年)到大正五年(1916年)的《风俗画报》,即便以当今的目光来衡量,这本杂志的价值依旧毋庸置疑。单看发行目录,就满是让人垂涎的书目。从明治(1868—1911年)到大正年间(1912—1926

^① 菊判,纸张开型,尺寸为636mm×939mm。

年),在历史风俗地志方面,东阳堂可谓大放异彩。然而“其兴也勃焉,其亡也忽焉”,如今已然找不到东阳堂的踪迹。为本书撰写序文的山下重民老先生,曾是《风俗画报》的主笔。据说,画报的增刊《新撰东京名所图会》,单是市内部分就用时十三年,而其后半部分几乎是老先生一人完成。出身江户武家的这位老先生,根据宫尾重男所编《风俗画报索引》的序文内容记载,昭和十七年(1942年)时,应该已经八十七岁了。

关于本书的内容,序和绪言中均有提及,然而关于作者菊池贵一郎(别号芦乃叶散人),却无所提及,他既不是专家也不是画家,只是一介市井收藏爱好者。书中收集了天保年间(1830—1844年)到江户(1603—1867年)末期的所见所闻,由此可以推断其人现已七十有余,仅此而已。我曾询问过原来担任《风俗画报》插图主任的山本松谷老先生,却不想他说,别说什么芦乃叶散人了,甚至对于东阳堂出版过这么一本书都毫无印象。既然没能让老先生留下什么印象,想必当时这本书并未引起重视。擅长描绘明治风俗的松谷老先生于今年五月去世,享年九十四岁。以《幕末百话》著称,而后出版了一系列鬼怪故事集的篠田矿造老先生,也于今年春天去世,享年九十五岁。那些明治年间的证人这些年逐渐逝去,明治(1868—1911年)末期到大正年间(1912—1926年),江户时代的见证人也早已逝去。作者和出版人给我们留下了一本好书。如今距离此书初次出版已有六十年,此次再版,兴许能够将其生命力再行延长数十年吧。

青蛙房主人

昭和四十年八月(1965年8月)

序

五骨扇挥令诸侯三百,三叶葵光照邦国六十,此乃德川幕府之盛世,天子脚下的大江户如今变成万城之首东京,武士已同常人无异,淹没在茫茫人海中。三十余年世事变迁,风俗也不同往日,除了江户时期的老人家,凡尘旧事已鲜有人知。为了防止这段历史被埋没,一位老人更名为芦乃叶散人将这些内容记录下来。芦乃叶散人之名,源自乘芦叶飘然渡江的达摩,而此人仅是江户的一名凡夫俗子,达摩却面壁九年。我在当地居住六十余年,对往事可谓悉数了解,所以此书撰写的风俗事貌应是江户风格无疑。我端坐几案之前,提笔疾书,以江户口吻记述江户往事,尽抒花红柳绿之情,再配以独特的绘画,江户之风尽显。不知语法对否,不晓画风适否,这些暂且放下吧。散人过去常习江户时期的家训和来往信件,直接将这本书命名为《江户风俗绘本》,甚是有趣。翻看了几页,发现幕府鼎盛之时的情景跃然纸上,堪比《东都岁事记》。达摩曾说:“梁武帝没有功德”,而此书非功德所能衡量,若不是作者亲自走遍各地,怎能记录得如此栩栩如生,对他我甚感佩服。题于明治二十三年(1890年)腊月。造次者江户小儿山下重民是也。

山下重民

书前说明

撰写此书前尚未觉察页数之多,一页一页加注,回忆着幼年时生活的样子为插图配以文字,不知不觉变成了厚厚的一本。拿给东阳堂老板一看,却不想被相中了,起名《明治时期江户风俗绘本》。

前编包含十二个月街市风貌,中编为十二个月家庭风貌,后编无关季节和街市内外,是随意写下的一些内容,共分为三部。

由于没有同类书籍作为参考,作者仅凭感觉书写,虽说分为前、中、后三部分,但难免内容混杂,错误之处也应不少,自然有些是作者的失误,本人也是仅凭记忆加以阐述,还请海涵。

书中所载之事,为作者幼年时期目睹之风,描绘的是嘉永(1848—1854年)到庆应(1865—1868年)初期的风貌。

书中所记之事并非杜撰,皆是当年所闻所见如实记载,文字也采用当时的文体,所用汉字之繁琐也是当时的一种风貌吧。

插图为芦乃叶本人所绘,已是倾尽全力呈现当时之风貌,还请不计笔法拙劣,勿与专业画师相较。

芦乃叶散人

目 录

再版前言

序

书前说明

上编 街市风貌

上编序 / 3

绪言 / 5

卷 一

正月 / 8

元旦日出 / 8

吉祥的门松 / 8

街头的风筝 / 12

男童风筝女童毽子 / 12

鱼河岸新年开张 / 16

年初送货 / 16

商家的年礼 / 19

新吉原的新年弹奏 / 19

江戸町消防队新年演练 / 20

卷 二

正月 / 24

加贺消防队的新年演练 / 24

太神乐 / 26

驱鸟节 / 26

狮子舞 / 26

万岁 / 30

小鲔鱼寿司 / 30

宝船 / 30

初卯参拜 / 31

辟邪消灾 / 31

兜售日历 / 32

猿舞 / 32

年糕网 / 32

扇箱 / 33

风筝店 / 33

大笋 / 33

归省 / 37

大师河原新年参拜 / 37

太 鼓 / 40

赏 梅 / 40

二 月 / 42

日比谷稻荷初午祭 / 42

街市初午祭 / 42

涅槃会 / 45

春分周 / 45

十轩店人偶市场 / 45

丰岛屋的白酒 / 49

卷 三

三 月 / 51

上巳节前的叫卖 / 51

卖樱草花 / 51

卖 菜 / 53

卖 鱼 / 53

上巳佳节的礼尚往来 / 53

上巳节的送礼者 / 53

上野东睿山赏樱 / 56

赶 潮 / 56

纳 新 / 56

飞鸟山赏樱 / 56

皇宫侍女归省 / 61

道灌山赏樱 / 61

诸侯进京 / 61

诸侯回乡 / 65

参拜伊势神宫的犬 / 65

宫女看戏 / 65

隅田堤赏樱 / 68

四 月 / 71

浴 佛 / 71

四月的美味 / 73

售 苗 / 73

花 房 / 73

五 月 / 74

端午佳节的物品 / 74

售 鱼 / 74

售 菖 蒲 / 74

鲜花和盆栽 / 75

糕点店 / 75

十轩店的鲤鱼旗市场 / 75

五月端午节 / 75

大川净身 / 75

两国川开河 / 78

柳桥艺妓 / 78

卷 四

五 月 / 82

富士团队登山 / 82

金 鱼 / 82

凉 粉 / 85

风 铃 / 85

六 月 / 85

富士仙元大菩萨 / 85

富士祭拜 / 85

孩子们的戏 / 88

猜拳 / 88

老鹰抓小鸡 / 88

山里的孩子在不在 / 92

莲花开放 / 92

捉迷藏 / 92

虫子爬爬 / 92

大麦茶店铺 / 92

街头纳凉 / 93

大街的深夜 / 98

恼人的狗 / 100

宵夜 / 100

夏季清晨的井边 / 100

糯米粉圆 / 104

祛暑药 / 104

小盆栽 / 104

大传马町天王祭 / 104

酷夏慰问 / 107

节前嬉戏的孩童 / 107

万盏长提灯 / 109

彩车 / 109

酒桶神輿 / 109

南传马町天王祭 / 109

小舟町天王祭 / 113

卷五

六月 / 115

牵牛花 / 115

医师 / 115

山王祭 / 118

祭灯 / 130

儿童烟花 / 130

匣子戏 / 132

蛭蛭 / 132

七月 / 132

朔日之夜 / 133

七夕竹 / 133

七夕节 / 133

清理水井 / 133

麻杆 / 137

杉叶竹篱笆 / 137

竹子 / 137

武家进献灯笼 / 137

石塔灯 / 140

宫女家的中元贺礼 / 140

盂兰盆节的市场 / 140

祭河 / 140

佃岛祭祀舞 / 143

招魂火 / 143

孩子们的戏 / 143

盂兰盆节舞会 / 147

归省 / 147

祭品回收 / 147

卷六

八月 / 151

八月十五八幡宫祭 / 151

九月 / 153

赏菊 / 153

重阳节 / 153

神田明神祭典 / 156

十月 / 162

红叶 / 162

池上本门寺斋戒 / 162

大传马町市场 / 165

十一月 / 165

祭祀风箱 / 165

孩童们的游戏 / 167

七五三 / 167

火灾 / 171

防火 / 171

大名消防队 / 177

国主大名防火队 / 177

大名自家的消防队 / 178

皇家敢死队 / 178

大酉祭 / 179

赏雪 / 181

十二月 / 181

工匠 / 183

煤竹和烤红薯 / 183

大扫除 / 183

严寒修行 / 187

寒冬祈愿 / 187

年集 / 187

桂枝 / 191

松市 / 191

春年糕 / 193

新年饰品和乞丐 / 193

除夕 / 196

中编 家庭风貌

中编序 / 203

绪言 / 204

江戸简介 / 204

江戸之子 / 204

町家的生计 / 204

房屋构造 / 205

道路 / 205

卷一

正月 / 207

若水 / 207

屠苏和杂煮 / 209

初浴 / 209

开工开课日 / 212

新年贺礼 / 214

骑马仪式 / 214

梳新年头 / 214

汤屋二层 / 219

后宫幼女的玩乐 / 221

书道师傅的新年之作 / 221

万 岁 / 224

贵族们的观景台 / 224

七 草 / 227

诗歌纸牌 / 227

撒 镜 饼 / 230

卷 二

正 月 / 232

十四日过年 / 232

治安小屋 / 232

二 月 / 234

寺院良景 / 234

梅 林 / 236

涅槃会 / 236

女儿节用品 / 236

稻 荷 祭 / 241

三 月 / 241

书 画 会 / 241

手舞舞会 / 243

宫女归省 / 243

新吉原之花 / 245

别邸赏樱 / 245

开 瓮 / 245

四 月 / 249

浴 佛 / 249

浴佛会盛事 / 252

卷 三

四 月 / 255

深川八幡宫别当永代寺的

牡丹 / 255

佃岛住吉社内的紫藤 / 255

雾岛杜鹃花 / 257

杜 鹃 草 / 257

五 月 / 257

端 午 / 260

杜 若 / 260

萤火虫 / 260

梅 雨 / 263

雨后的风景 / 263

富士讲经会 / 263

两国的焰火大会 / 266

六 月 / 266

细竹签丸子 / 268

儿童初习字 / 268

晾 晒 / 271

午 睡 / 271

梅干菜瓜干 / 274

骤雨雷鸣 / 274

牵 牛 花 / 277

蚊 香 / 277

山 王 祭 / 280

六月驱邪 / 280

不忍池赏莲 / 284
房檐挂起的灯笼 / 284

卷 四

七 月 / 287

七 夕 / 287

迎 灵 / 287

招 魂 台 / 290

四万六千日 / 290

小学徒休假 / 292

百花园的七草 / 292

二十六夜 / 295

八 月 / 295

八月初一 / 296

十五赏月 / 296

胡 枝 子 / 299

九 月 / 299

饭仓神明社的祭礼 / 301

十 三 夜 / 301

神田明神宫祭礼 / 301

菊 花 / 305

卷 五

十 月 / 307

玄猪的篝火 / 307

十 夜 / 308

法 会 / 308

惠比须祭 / 313

捕捉小鸟 / 313

茶室开炉 / 318

化缘相扑赛 / 318

医家的冬夜 / 318

冬夜的三味线 / 323

劝 学 / 323

讲 武 / 323

商家的冬夜 / 326

夜间工作的裁缝 / 326

观赏红叶 / 329

卷 六

十一 月 / 331

三家戏院集体亮相的

狂言表演 / 331

初 子 日 / 333

酉 市 / 333

三崎稻荷神社焚火节 / 336

七 五 三 / 336

建 狗 窝 / 339

新吉原秋叶祭 / 339

一向宗的报恩法事 / 342

市内灭火队 / 342

提醒火灾的大鼓 / 345

土仓涂泥 / 345

御防大名 / 348

剑 术 / 350

甲州信浓人的东京打拼 / 350

寒行僧 / 352

丑 红 / 352

渔 火 / 355

鸽 鸟 / 355

雪 / 358

卷 七

十二月 / 360

烤 红 薯 / 360

开 端 / 362

年末大扫除 / 362

立 春 / 365

年货市场 / 365

蓑衣和斗笠市场 / 368

岁末恭贺 / 368

捣 年 糕 / 370

装饰门松 / 370

室内开放的梅花 / 370

新吉原的狐舞 / 375

王子附近的鬼火 / 375

下编 杂记

下 编 序 / 379

绪 言 / 380

名主、家主、店子 / 380

地 主 / 380

店 子 / 381

地主、店子所承担的费用 / 381

卖 卜 者 / 382

运送金钱的小伙计 / 382

书 摊 / 385

松右卫门 / 385

岩见银山贩卖老鼠药的

小贩 / 388

岗哨交替 / 388

城门岗哨的供食 / 389

撒 水 / 389

千两箱的运送 / 392

运 水 / 392

两国回向院僧人化缘 / 392

七 时 僧 / 395

捕 鸟 人 / 395

普 化 僧 / 397

吉井火絨 / 397

五 香 粉 / 400

化 缘 / 400

神速拔剑技艺 / 402

掏 粪 / 402

卖 盐 / 405

回 收 / 405

醉 汉 / 405

孩子之间的吵架 / 407

丰岛屋的酒桶搬运 / 407

鬼 熊 / 410

卖 油 / 410

夜 鹰 / 413

十轩店次郎右卫门 / 413

即做即卖的年糕 / 413

红 间 / 417

打间的表演 / 419

草服打间 / 419

阿房陀罗经道乐寺和尚 / 422

模仿表演 / 422

露天古董店 / 425

转盘赌博 / 425

住 吉 舞 / 428

街头曲艺 / 428

齿 力 / 432

猫 八 / 432

一人相扑 / 432

砂 文 字 / 436

角兵卫狮子舞 / 438

镰仓节卖糖小贩 / 440

谣 曲 / 440

琴 曲 / 443

大道讲解 / 443

祭文演唱 / 446

读 卖 / 446

冻 粉 / 449

人 贩 子 / 449

丹波国生擒的野熊 / 452

女 巫 / 452

唐 人 糖 / 453

墓地的幽灵 / 453

淡岛大明神 / 457

宅邸窗边的买卖 / 457

附录 日本年号一览表 / 458